УДК 811.11

**Іванова А. О.**

*Кандидат філологічних наук,*

*доцент кафедри англійської філології*

**СПЕЦИФІКА ВІДТВОРЕННЯ МОВНОЇ ОБ’ЄКТИВАЦІЇ КОГНІТЕМИ *ФІЗИЧНА СЛАБКІСТЬ* (на матеріалі українськомовних перекладів романів жахів)**

У радянському літературознавстві та лінгвістиці жанр літератури жахів був на маргінесі літературного процесу, його розглядали як явище масової літератури, яке за канонами тогочасної партійної історико-літературної методології не мало у своєму арсеналі чинника естетичного впливу, однак переосмислення літературного процесу зумовило пожвавлення в дослідженні колись ігнорованого жанру.

**Актуальність** дослідження визначається загальною спрямованістю українського і зарубіжного перекладознавства на опрацювання жанротвірних особливостей літератури жахів з позицій перекладознавства. Актуальність розвідки зумовлена й тим, що в сучасному українському перекладознавстві бракує системного опису перекладацьких прийомів при роботі з жанром літератури жахів. **Мета дослідження** полягає у встановленні домінантних стратегій відтворення. мовної об’єктивації когнітеми *фізична слабкість.*

Послуговуючись дослідженнями концепту, ми слідом за З. Поповою та І. Стерніним, погоджуємося з твердженням про його неоднорідну природу та послуговуємося «відтекстовим підходом» аналізу концепту в художньому тексті, у рамках якого викристалізовується лексичний регістр із ключовим словом, який будує тематичні поля, у яких, власне, й мовно об’єктивується концепт [1].

У своєму дослідженні ми виявляємо внутрішню структуру концепту, розподіляючи його на когнітеми, за С. Дребеньовою, – «одиниці авторської картини світу, які відбивають пізнання універсууму, особливу лінгвальну репрезентацію дійсності, а також множинність смислів, які автор у неї закладає» [2, c. 49]. Багатогранність, образна і смислова насиченість, а також лінгвальна своєрідність концепту реалізується за допомогою когнітем, які розширюють межі концепту в художньому творі. Наявність сукупності когнітем дозволяє говорити про структуру концепту як цілісного, реконструйованого в процесі лінгвокогнітивного аналізу утворення.

Головна особливість досліджуваного жанру – змалювати не тільки моральне, але й фізичне переживання жаху. Зміна роботи організму під час переживання жаху є однією з когнітем у межах концепту ЖАХ. Висока частота пульсу, потовиділення, сухість у ротовій порожнині, відлив енергії з шлункового тракту до м’язів, зміни в роботі серця, утрата крові, тремтіння – усе це є ознаками фізичної слабкості, зумовленої відчуттям жаху персонажами творів. Двома найчастотнішими ознаками, що витворюються в межах когнітеми *фізична слабкість,* є *переляк* та *втрата крові.* Перекладач має зберегти увесь емотивний потенціал, закладений автором першотвору, та відтворити всю експресивність лексем, які мовно об’єктивують концепт. Проаналізуємо ілюстрацію з роману М. Шеллі «Франкенштейн, або Сучасний Прометей»:

*I saw him sometimes* ***shudder with horror****; at others a lively surprise, unmingled with* ***disbelief****, was painted on his countenance* [6]*. Я помітив, що він* ***здригався від жаху****, а іноді на його обличчі читався неабиякий подив із домішкою* ***сумніву***[4, c. 503]

Фізичну слабкість, спричинену відчуттям жаху, М. Шеллі змальовує за допомогою лексем жанротвірного регістру, що відтворюються перекладачем добором удалих перекладацьких прийомів. Лексеми *horror* та *disbelief* перекладено за допомогою стилістичних відповідників *жах, сумнів*. До стилістичного підсилення слід віднести переклад лексеми *shuddered – здригнувся*, у якому перекладач зберігає стилістичну маркованість та емоційно-експресивний заряд, тим самим адекватно відтворюючи мовну об’єктивацію когнітеми. Збереження у вторинному тексті лексем, що позначають фізичну слабкість, є наслідком ретельного вивчення перекладачем смислової програми автора, що уможливлює за допомогою когнітивної компетенції відтворення мовної об’єктивації концепту.

Фізичні зміни в організмі є типовим виявленням переживання й неспокою, відтак автори першотворів наділяють героїв відчуттям фізичної слабкості, як передумовою та наслідком відчуття жаху. Лексеми на позначення таких симптомів як тремтіння, відчуття холоду, прискорене або сповільнене серцебиття, зміна агрегатного стану крові, потовиділення, знепритомніння, відчуття поганої фізичної форми, є типовими для реалізації концепту ЖАХ крізь призму когнітеми *фізична слабкість*.

Досягненню мети авторів у зображенні жаху за допомогою фізіологічних симптомів слугує жанротвірний регістр, який сполучається з лексемою *fear* та формує когнітему в межах досліджуваного концепту. Так, спільними лексемами, що найчастіше сполучаються з лексемою *fear* у когнітемі *фізична слабкість,* є *shudder, tremble, horror, horrible/horribly, terror, terrified/terrible/terribly, danger* та похідні від неї*, violence* та похідні від неї.

Так, у Б. Стокера лексема *shudder* фіксується 24 рази, *tremble* – 14, *horror*– 37, *horrible/horribly –* 33*, terror –* 29*, terrified/terrible/terribly –* 111*, danger* та похідні від неї *–* 52*, violence* та похідні від неї – 15. Крім спільного жанротвірного регістру у лексичному фонді кожного автора спостерігається індивідуально-авторський набір стилістично-маркованих лексичних одиниць, які загалом формують жанротвірну лексику. Б. Стокер сполучає базовий жанротвірний регістр з лексемами *paralysis, panic, convulsed, restless, chill, shock, week, worn out, sleeplessness, poor, nervous, illness, worry, hysterical, slowness, apprehension, froze, sick, helplessness, suffocate, swallow, beaten, bruised, injuries, wounds*.

Перекладач І. Базилянська зберігає порівняння в описах фізичної слабкості:

*When I came to Renfield's room I found him lying on the floor on his left side in a* ***glittering pool of blood****. When I went to move him, it became at once apparent that he had received some* ***terrible injuries****. There seemed none of the unity of purpose between the parts of the body which marks even lethargic sanity. As the face was exposed I could see that it was* ***horribly bruised****,* ***as though it had been beaten against the floor****. Indeed it was from the* ***face wounds*** *that the* ***pool of blood*** *originated* [5]*. Коли я зайшов до кімнати Ренфілда, він лежав на підлозі на лівому боці в* ***яскравій калюжі крові****. Наблизившись, щоб підняти пацієнта, я відразу зрозумів, що він дістав* ***тяжкі ушкодження****. Його обличчя було* ***таким розбитим****,* ***немов*** *Ренфілда* ***товкли ним об підлогу*** *– справді,* ***калюжа крові*** *натекла саме з* ***лицьових ран***[3, c. 252].

Фізична слабкість героя змальована як наслідок завданих йому тяжких фізичних ран, відчуття невимовного жаху викликає опис скаліченого обличчя, яке було в калюжі крові. Автор першотвору двічі повторює словосполучення *pool of blood*, додаючи означення *glittering*, що вказує на актуальність події, на свіжі рани на обличчі, з яких щойно витекла свіжа кров. Словосполучення адекватно відображене в перекладі *яскрава калюжа крові* за допомогою стилістичних відповідників. Фізична слабкість, спричинена скаліченням обличчя, представлена автором за допомогою жанротвірних лексем *injuries, wounds*, *terrible*. Перекладач зберігає у вторинному тексті описи поранень *тяжкі ушкодження, лицьові рани,* послуговуючись методом добору стилістичного відповідника. У змалюванні обличчя спостерігаємо в першотворі порівняння *horribly bruised, as though it had been beaten against the floor,* перекладене як *таким розбитим, немов … товкли ним об підлогу.* Перекладач зберігає стилістичний засіб порівняння, однак замінює емоційно заряджений прислівник *horribly* вказівним займенником *таким*, що позбавляє текст перекладу умисного нагромадження жанротвірних лексем оригіналу та свідчить про певне стилістичне послаблення у вторинному тексті.

Результати порівняльно-перекладацького аналізу мовної об’єктивації когнітеми *фізична слабкість* дозволяють **висновувати** домінування в перекладачів прийому добору *стилістичного відповідника* (62,3 %), що свідчить, знову ж таки, про намагання бути близьким до оригіналу та зберігати жанротвірний регістр у вторинному тексті; використання *стилістичного підсилення*, що вдало доповнює інтенцію автора спостерігаємо у 23,9 %, а *стилістичну втрату –* у 14,1 %, що є наслідком перекладацької недбалості та, відповідно, позбавлення мовної канви вторинного тексту жанротвірного регістру.

**Література**

1. Дребенева С. И. Способы языковой реализации концепта «смерть» в лирике Г. Бенна: дис. … канд. филол. наук: спец. 10.02.04 / С. И. Дребенева. – Самара, 2010. – 238 с.
2. Попова З. Д. Очерки по когнитивной лингвистике/ З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : Истоки, 2001. – 512 с.
3. Стокер Б. Граф Дракула / Пер. І.Л. Базилянської / Б. Стокер. – Х. : ВД «ШКОЛА», 2009. – 528 с.
4. Шеллі М. Франкенштейн, або Сучасний Прометей / Пер. І. Л. Базилянської / М. Шеллі. – Х. : ВД «ШКОЛА», 2009. – 528 с.
5. Stocker B. Dracula – access mode to the resource: <http://www.literature.org/authors/stoker-bram/dracula/>
6. Shelly M. Frankeinstein or the Modern Prometheus – access mode to the resource: http://www.literature.org/authors/shelley-mary/frankenstein/